Porównanie tłumaczeń Lamentacje 1:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Cały jej lud jęczy, poszukując chleba, oddają swe kosztowności za pokarm – dla zachowania duszy:* Wejrzyj, JAHWE, i zobacz, jak jestem wzgardzona.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	כ Cały jej lud jęczy, poszukując chleba. Ludzie oddają skarby dla zachowania życia: Wejrzyj, JAHWE, i zobacz, jakiej doznaję pogardy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Cały jej lud wzdycha i szuka chleba, daje swoje kosztowności za pokarm, aby posilić duszę. Spójrz, JAHWE, i zobacz, że zostałam znieważona.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszystek lud jej wzdychając chleba szuka, daje kosztowne rzeczy swoje za pokarm ku posileniu duszy. Wejrzyj, Panie! a obacz; bom znieważona.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszytek lud jego wzdychający i szukający chleba, wydali wszytkie drogie rzeczy za jedło, na posilenie dusze. Wejźrzy, JAHWE, a obacz, żem się zstało podłym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kaf Jęczy cały jej lud, szukając chleba, na żywność swoje skarby wydali, by odzyskać siły: Wejrzyj, przypatrz się, Panie, jak mnie znieważono.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Cały jego lud jęczy, szukając chleba; swoje kosztowności oddaje za pokarm, aby zachować życie. Wejrzyj, Panie, i patrz, jak jestem wzgardzone!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	*Kaf* Wszyscy jej mieszkańcy jęczą, szukając chleba; za pokarm oddają swoje kosztowności, aby tylko przeżyć. Wejrzyj, Panie, zobacz, jak bardzo jestem znieważona!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Każdy z jej ludu wzdycha, szukając chleba. Oddaje swe skarby za żywność, by życie ratować. Spójrz, JAHWE, i zobacz, jak jestem wzgardzona!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Każdy z jej ludu wzdycha, szukając chleba. Kosztowności swe dają za żywność dla ratowania życia. Spójrz, Jahwe, a zobacz: tak zostałam wzgardzona!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ввесь його нарід стогне, шукаючи хліба, дали його улюблене в їжу, щоб повернути душу. Господи, поглянь і подивися, бо він став без честі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jęczą wszyscy jej mieszkańcy i poszukują chleba; oddają swe kosztowności za strawę, aby posilić duszę. Spójrz WIEKUISTY i zobacz, jak jestem poniżona.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Cały jej lud wzdycha; poszukują chleba. Dali swe kosztowności za coś do zjedzenia, aby pokrzepić duszę. Zobacz, JAHWE, i racz spojrzeć, bo stałam się jak kobieta nic niewarta.

[1)] dusza, נֶפֶשׁ (nefesz), odnosi się w tym przypadku do życia.